



VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Los cimientos de la profesión
que perfeccionan su futuro*

AUTORIDADES

PRESIDENTA DEL CONGRESO

Beatriz Rodríguez

COMITÉ EJECUTIVO

Norberto Caputo
Mariana Costa
Marisa Noceti
María Verónica Repetti
Beatriz Rodríguez
Lorena Roqué
María Virginia Rubiolo

COMITÉ ORGANIZADOR

COORDINADOR: Leonel Amendolara

Carina Barres	Laura Mahfud
Norberto Caputo	Marisa Noceti
Natalia Castro	María Cecilia Palluzzi
Mariana Costa	María Verónica Repetti
Alide Drienisienia	Beatriz Rodríguez
Gabriela González	Lorena Roqué
Nicolás González	María Virginia Rubiolo
Sergio Iervasi	Damián Santilli
Mara Joubert	Roberto Servidio
Silvia Lecuona	Marcelo Sigaloff

COMITÉ EVALUADOR DE PONENCIAS

María Herminia Alonso	Pablo Palacios
Diego Barbanente	Alejandro Parini
Alicia Carnaval	María Gabriela Pérez
Ricardo Chiesa	María Cristina Plencovich
Sol de Brito	María del Carmen Propato
Silvia Focanti	Fernando Renart
Roberto García Pasquinelli	Víctor Sajoza Juric
Emilia Ghelfi	Gabriela Scandura
Estela Lalanne de Servente	Nora Cecilia Sverdlhoff
Fabiana Lasalle	Sonja van Muylem
Paula Ortiz	

INVITADOS ESPECIALES

María Jesús Ariza Colmenarejo (España)	María Cristina Magee (Argentina)
Gerardo Bensi (Argentina)	Carme Mangiron (España)
Andy Benzo (Estados Unidos)	Antonio Martín (España)
Laura Bertone (Argentina)	Juan José Martínez Sierra (España)
Guillermo Cabanellas de las Cuevas (Argentina)	Fernando Navarro (España)
Xosé Castro Roig (España)	Christiane Nord (Alemania)
Yves Champollion (Francia)	Mercedes Pereiro (Argentina)
Frederic Chaume Varela (España)	Claudia Piñeiro (Argentina)
Ricardo Chiesa (Argentina)	Gianluca Pontrandolfo (Italia)
Betty Cohen (Canadá)	Fernando Prieto Ramos (Suiza)
Juan Gustavo Corvalán (Argentina)	María del Carmen Propato (Argentina)
José Antonio de la Riva Fort (Perú)	Sheila Queralt Estevez (España)
Dardo De Vecchi (Francia)	Manuel Ramiro Valderrama (España)
Nora Díaz (México)	Fernando Renart (Argentina)
Jorge Díaz-Cintas (Reino Unido)	Frances Riddle (Estados Unidos)
Chris Durban (Francia)	Tony Rosado (Estados Unidos)
Diana Gamarnik (Argentina)	María del Mar Sánchez Ramos (España)
Adolfo García (Argentina)	José Santaemilia Ruiz (España)
María Marta García Negroni (Argentina)	Damián Santilli (Argentina)
Jean Claude Gémar (Canadá)	Gabriela Scandura (Argentina)
Andrew Gillies (Inglaterra)	Miriam Seghiri (España)
Iride Grillo (Argentina)	Chelo Vargas Sierra (España)
Santiago Kalinowski (Argentina)	Iván Villanueva Jordán (Perú)
Aída Kemelmajer (Argentina)	Patrick Zabalbeascoa (España)
Walter Kerr (Argentina)	Jost Zetzsche (Alemania)
Marianne Lederer (Francia)	Alicia Zorrilla (Argentina)

ORADORES DESTACADOS

Jorge Aulicino (Argentina)
Guzmán Andrada (Uruguay)
Martín Barrère (Argentina)
Silvia Loreley Bianco (Argentina)
Estela Chemen (Argentina)
Jorge Davidson (Brasil)
Carolina Diniz (Brasil)
Miguel Duro Moreno (España)
Silvia Firmenich Montserrat (Argentina)
Sara Garvía Cañizares (España)
Cecilia Andrea Irrazábal (Argentina)
Lidia Jeansalle (Argentina)
Óscar Luis Jiménez Serrano (España)
Christian Kunz (Reino Unido)
Juan Manuel Lezcano (Argentina)
Rosa Llopis (España)
Lina Mundet (Argentina)
Aris Montesinos (México)
Henrique Olegário Pachêco (Brasil)
Carolina Panero (Argentina)
Verónica Pérez Guarnieri (Argentina)
Gloria Rivera Baldassari (Perú)
Karina Tabacinic (Estados Unidos)

INVITADO DE HONOR

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en su 50.º aniversario.

En memoria de Tsugimaru Tanoue, una figura clave en nuestra profesión y nuestro Colegio, contamos con la participación especial de su hija, Leticia Tanoue, durante la conferencia inaugural.



PATROCINADORES PLATINO



PATROCINADOR PLATA



Declarado de
Interés Nacional



Presidencia
de la Nación



AUSPICIOS

Academia Argentina de Letras
Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
Asociación Cultural Chino-Argentina
Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina
Centro de Cultura Casa do Brasil
Consejo Profesional de Ciencias Económicas
Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista
Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1.ª Circunscripción
Colegio de Traductores de Río Negro
Colegio de Traductores del Perú
Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja
Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires
(Regional La Plata, Regional Morón, Regional San Isidro)
Embajada de Brasil
Embajada de Francia e Institut Français
Federación Argentina de Traductores
Federación Médica Gremial
Fundación *Litterae*
Instituto Cervantes
Istituto Italiano di Cultura
Universidad del Salvador
Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas
Universidad Nacional de La Rioja

INTÉRPRETES

Eleonora Acosta
Diego Barbanente
Enrique Boero
Delfina Cernello de Herbert
Mariano Cohn
Ana de Choch
Eleonora Fernández
Alexandra Grieco

Silvana Lo Russo
Adriana Menichetti
Jorge Milazzo
Viviana Pérez Morán
Beatriz Raffo
Laura Salvatori
Roxana Vázquez
Astrid Wenzel



INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS

Andrea Albor
Laura Astrada (asesora lingüística intercultural)
Maruvic Badino (asesora lingüística intercultural)
Sol Bruno
Vanina Rodríguez



#VeníAlColegio



Crónica de un encuentro fraternal y enriquecedor



Durante cuatro días, el mundo de la traducción y la interpretación se dio cita en Buenos Aires, convocado por el CTPCBA. Hubo más de mil cien asistentes, invitados de lujo llegados desde todas las latitudes, actividades muy interesantes y recuerdos inolvidables. La presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez, cumplió así un deseo y una necesidad humana, académica y profesional compartidos por la gran comunidad que gira en torno a la palabra y las lenguas.

.....
| Por **Héctor Pavón**,
con la colaboración
de **Inés Hayes**

Entre los días 20 y 23 de abril de 2023, se realizó el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, bajo el lema «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro», declarado de interés nacional por la Presidencia de la Nación y de interés cultural y educativo por parte de la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La enorme convocatoria y presencia de invitados de todas las latitudes lo convirtió en el encuentro más importante sobre traducción en la región. Se trató de una verdadera fiesta para la formación y la profesión del traductor y el intérprete, organizada por el CTPCBA. Allí se sucedieron disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos,

lingüistas, escritores, profesores, entre muchos otros. Todavía quedan en todos nuestros sentidos las vivencias de esos maravillosos e intensos cuatro días.

El congreso se realizó en el Palais Rouge, ubicado en el barrio de Palermo de la ciudad de Buenos Aires, y asistieron mil ciento quince personas entre oradores, invitados, expositores, estudiantes y quienes trabajaron día y noche para hacerlo posible. Se presentaron ciento treinta y cinco ponencias, y doscientos veinticuatro oradores llegaron desde distintos rincones del mundo, como Uruguay, Chile, Paraguay, Brasil, Colombia, Cuba, Guatemala, México, Francia, Estados Unidos, Italia, España, entre otros países.



Palabras de bienvenida completas

Señores miembros del Gobierno, representantes de instituciones de traducción e interpretación nacionales y extranjeras, queridos colegas, colaboradores y amigos:

Siete años de espera con pandemia mediante y otros condimentos nos acercan al día de hoy, en que una importante cantidad de asistentes puebla esta sala y hará lo propio durante estos cuatro días de intensa labor y comprometido interés en todas las muchas actividades que nos esperan.

Antes de adentrarme en estos días, digo que no siempre, pero más de una vez, y la visita de Saramago es un ejemplo, tuvimos un invitado de honor. En este congreso el invitado de honor es justamente el Colegio, porque nadie mejor que él para ser honrado como se merece en sus cincuenta años, y, teniendo presente su relevancia, dedicamos cada paso de este evento a una institución que se ganó un lugar de privilegio en el país y en el mundo.

Ya hablaremos de la historia de nuestro Colegio en otro momento, pero él es nuestro como lo son el mate, el tango, las callecitas de Buenos Aires, Piazzolla, Cortázar y tantos ejemplos que vienen a mi memoria.

El Colegio ha cambiado profundamente, hoy es más dinámico, más tecnológico, más abierto a la evolución de los tiempos, los colores y las banderas. Por él caminan, diariamente, cientos de colegas, amigos, público en general; y él, tal como siempre desde sus inicios, al servicio de todos.

Como es habitual y entonces una vez más, con profundo reconocimiento, deseo agradecerles, en nombre de las autoridades del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por estar hoy aquí.

Y vamos de lleno a nuestro evento. Pensamos que una buena manera de recibirlos, a través de estas palabras de bienvenida, es hacer un pequeño análisis del nombre del congreso y del lema y sublema que se eligieron para esta oportunidad.

En cuanto a que es el séptimo congreso no voy a hacer el poco feliz comentario de que viene después de otros seis, pero así es. El primero, que se realizó en 1996, nos convocó ya sea como asistentes o colaboradores en diferentes tareas. En los cinco posteriores, organizados en 1998, 2001, 2003, 2010 y 2016, se siguió consolidando la idea, ya instalada, de apostar y apuntar al perfeccionamiento continuo, al intercambio entre colegas, al deseo de compartir distintas experiencias bajo un techo común.

Para tener un congreso latinoamericano, como dije, esperamos siete años, y las actuales autoridades pensamos que nada mejor que el marco de los festejos del 50.º aniversario del Colegio para que este tuviera un regalo inolvidable, uno de lujo, y nada mejor que regalarle la posibilidad de albergar en su casa a colegas y estudiantes de diferentes latitudes.

Luego, y por esas cosas que tiene la vida, al CTPCBA también le llegaron «regalos a distancia», y cada invitado, cada orador que convocábamos —y lo hacíamos, de hecho, con cierta cautela por los tiempos que corren— nos respondía de manera más que solidaria, más que comprometida y sentida.

Y me pregunto entonces a esta altura qué representa para todos nosotros un congreso.

Según la Real Academia Española, *congreso*, del latín *congressus*, en una de sus acepciones significa «conferencia generalmente periódica en que los miembros de una asociación, cuerpo, organismo, profesión, etc., se reúnen para debatir cuestiones previamente fijadas».

Pero, más allá de esta definición formal, y no con intenciones de dejarla de lado, sino de resaltar otro aspecto, recuerdo lo que el invitado de honor del IV Congreso, don José Saramago, expresó, en oportunidad de una entrevista que le hizo, hace años, un periodista argentino.





José Saramago decía que «son muchas las crisis en el mundo, pero hay una crisis que es la más grande de todas, que es la crisis de ideas. No hay ideas. Es decir, hay gente que las tiene, que las expresa, pero lo que no hay son ideas que reúnan a la gente, y no se puede hacer nada si uno no tiene una idea donde la gente se encuentre, alrededor o compartiéndola».

Como a los traductores, a los intérpretes y a los estudiosos de las lenguas ideas no es lo que nos falta, aquí estamos con la idea de hacer este congreso, no ya alrededor de él, sino dentro de él, palpando cada una de sus instancias, cada uno de sus momentos, que serán, sin duda, inolvidables.

¿Y por qué latinoamericano? En realidad, el primer nombre le fue dado en 1996 y, si bien no sabemos bien cuál fue el motivo, celebramos que así haya sido.

Esto de ser latinoamericano «es cosa seria». Es un orgullo que se lleva muy adentro y muy a flor de piel. Diría que hoy existe, en la quieta inocencia de esta región solitaria y maravillosa que es América Latina, un hombre nuevo, un hombre que se busca incansable a través de un pasado remoto, para encontrarse y mostrarse ante el mundo, en esa vital necesidad de ser.

Este hombre nuevo es a veces poeta, artista, escritor, por qué no traductor, pero es también el hombre común latinoamericano, romántico y siempre soñador que, inmerso en el laberinto del tiempo, extiende sus manos queriendo atraparse en sus raíces.

Hace ya muchos años que América entró en el tiempo de la historia. El resultado de esa inmersión histórica ha sido esta inmensa Babel que es el ser latinoamericano; lo indio, lo negro, lo blanco, el mestizaje, la heterogeneidad.

Algunos dicen que *ser latinoamericano* no es una esencia, y más que una identidad es una tarea. Es una tarea con

muchísimas vertientes. Habría que considerar seriamente la posibilidad de reescribir la historia de América Latina, ser capaces de reescribirla completamente.

Esta reescritura es una tarea que debemos encarar en los encuentros de discusión sobre la cultura y, más aún, en encuentros como el de hoy, en el que la traducción y las lenguas en general son la convocante natural de esa cultura y un culto a la integración y a la comunicación.

No podemos desconocer que muchas de las divisiones nacionales en América Latina son arbitrarias, resultado de la colonización, de la dominación extranjera o de peleas caudillescas regionales. No se trata de suprimir por decreto las fronteras, sino de elaborar críticamente esa historia compartida, con los conflictos incluidos, y pensar más en lo que puede asociarnos que en lo que puede reforzar la segregación.

Ser latinoamericano es brindar un sello de personal trascendencia que pretende día a día ganar las entrañas de un futuro más venturoso que el que lo acogió hasta ahora.

Cuando empezamos a pensar en el lema del congreso, empezamos a pensar en qué era traducir.

Algunos pensadores dicen que la naturaleza (la del hombre y la del medio en el que se desarrolla) y el factor social hacen posible la existencia de todas las ciencias que conocemos actualmente y facilitan su estudio. Sin embargo, en la ansiada «ciencia» de la traducción ocurre justamente lo contrario: son precisamente los factores naturales y sociales los que se han interpuesto en su camino hacia su consagración como ciencia.

Pero lo que sí tenemos claro es que la traducción como acontecimiento intercultural ha sido un elemento imprescindible en la historia y lo es en la actualidad y, por

VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro



ello, ha ido adquiriendo cada vez mayor fuerza, sobreviviendo a las críticas y a las adversidades naturales y sociales que ha tenido que soportar, precisamente por haber sido, a veces, mal interpretada.

Cuando hablo de traducción, hablo de ella, pero también y con mucha admiración lo hago de la interpretación, las lenguas en general y todas las vertientes sociales y culturales donde el idioma sea el convocante natural. Y el amor por todo ese mundo maravilloso fue creciendo en quienes tuvimos la responsabilidad de organizar esta séptima edición, esta idea de afianzar nuestra profesión, a la luz de una cada vez más sólida decisión de expandirnos local y regionalmente, bajo la forma de estamentos organizativos que lleven a traductores, intérpretes, terminólogos, lingüistas y profesionales de disciplinas afines a sentir que hay un lugar de pertenencia que los espera para luchar juntos por este sello distintivo que tenemos los traductores. Y me refiero a que somos seres elegidos, quizá no hemos tomado la debida conciencia de ello, y por eso asistimos a este tipo de encuentros en los que uno ayuda al otro a entender que la evolución del mundo depende de nosotros, que sin nosotros la sociedad no se comunica, la justicia no cumple su excelso objetivo, la economía no se pone en marcha y el mundo, en general, sin nosotros, estaría llamado a escuchar solo una parte de la historia.

El lema «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro» nos entrega en bandeja de oro el verdadero sentido de estos encuentros. El Colegio nació para ser el referente natural de todo movimiento vinculado al mundo de las lenguas y se erige día tras día como una institución que cobra cada vez más prestigio. El Colegio y estos congresos dan luz a la más elaborada concepción de una de las profesiones (de las citadas) que engalanan el mundo, sin lo cual, como dije, nada sería posible.

Durante este congreso, este *nuestro* congreso, se celebrarán los veinte primeros años del CRAL-FIT LatAm, primero Centro Regional América Latina y luego FIT América Latina, una de las más importantes formaciones dependientes de la FIT mundial. Veinte años no es nada, pero cuántas baldosas de distintos colores caminamos para

que hoy este grupo sea un lujo de organización, sentido de equipo y espíritu de conciencia latinoamericana.

Otra importante red para traductores profesionales, Cosnautas, también festeja sus primeros diez años. La relevancia de este despliegue de recursos al servicio de la traducción médica nos exime de mayores comentarios, pero también tendrá su festejo.

No es momento ahora de agradecimientos, pero no vamos a empezar este encuentro sin poner de relieve el prestigio y la trayectoria de todos los invitados especiales y oradores destacados, verdaderos artífices de lo que serán presentaciones inolvidables. En el mismo sentido, vaya el profundo agradecimiento a todos los ponentes, tanto nacionales como extranjeros, que le darán el brillo, color, aroma y lenguaje al invitado de honor de este congreso.

Y casi para terminar, vaya nuestro profundo agradecimiento a quienes tuvieron a su cargo la organización general del congreso, encabezados por el querido Leonel Amendolara y los impecables Natalia Castro y Nicolás González, que condujeron un Comité Organizador de lujo, pendiente y alerta de cada detalle, formado, además de los miembros del Consejo Directivo, por los colegas Alide Drienisenia, Damián Santilli, Carina Barres, Gabriela González y María Cecilia Palluzzi, junto con los miembros del personal que, a tal efecto, fueron convocados y que serán nombrados en el cierre.

Señoras, señores, la invitación a disfrutar de días inolvidables está planteada. El domingo en el saludo de cierre irá el agradecimiento a todos los que han hecho, hacen y harán posible que este VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación quede definitivamente instalado en la memoria y en la historia de nuestro crecimiento personal y profesional.

Muchas gracias.

Beatriz Rodríguez



Conferencia inaugural



El acto de inauguración se realizó en el salón principal del Palais Rouge, colmado por unas mil personas que escucharon atentas a un prestigioso panel moderado por la presidenta del CTPCBA, traductora pública Beatriz Rodríguez, bajo la consigna «Los cimientos de la profesión...», es decir, la primera parte del lema general. Allí expusieron la experimentada intérprete Laura Bertone; el abogado y traductor público Ricardo Chiesa; el fundador del Centre for Translation Studies de University College London, Jorge Díaz-Cintas; el intérprete presidencial Walter Kerr; las traductoras públicas María Cristina Magee y Mercedes Pereiro; el traductor médico Fernando Navarro; Leticia Tanoue, hija de Tsugimaru Tanoue, quien fue presidente del antiguo Colegio de Traductores Públicos Nacionales y uno de los impulsores del Colegio actual.



Luego de la bienvenida que dio el gerente del Departamento de Capacitación y Eventos y coordinador del Comité Organizador del congreso, Leonel Amendolara, tomó la palabra la presidenta de la institución y señaló: «Para tener un congreso latinoamericano esperamos siete años, y las actuales autoridades pensamos que nada mejor que el marco de los festejos del 50.º aniversario del Colegio para que este tuviera un regalo inolvidable, uno de lujo, y nada mejor que regalarle la posibilidad de albergar en su casa a colegas y estudiantes de diferentes latitudes».

El congreso se celebró pocos días después del fallecimiento de María Kodama, viuda de Jorge Luis Borges y amiga del Colegio. El recuerdo de su figura fue el punto de partida del discurso de Laura Bertone: «Yo tuve la suerte y el honor de conocer a María Kodama. Tuvimos charlas en cafés en París y así empezó esta amistad que duró toda la vida. María era una mujer tan simple como extraordinaria. Dedicó sus últimos treinta

y cinco años a preservar la obra del hombre por el que sentía ese amor inconmensurable que desafió todo tipo de circunstancias y oposiciones».

Después, tomó el micrófono Ricardo Chiesa y habló de su formación como traductor público y abogado, así como de su papel en la formación de colegas: «Siempre les sugerí a mis alumnos que ejercitaran el espíritu de indagación, de no conformarse nunca, tratar de aprender algo nuevo cada día o de refinar los conocimientos que uno ya tiene, y también que ejercieran la práctica de reflexionar sobre el trabajo hecho. Se puede ser muy feliz como traductor público dedicado a la traducción jurídica, y también a otras áreas. Todos los días aparecen novedades conceptuales, institucionales, terminológicas que tenemos que conocer».

Luego, continuó Jorge Díaz-Cintas, quien relató cómo fue pasar del mercado español al inglés y cómo prácticamente vio nacer y desarrollarse el mercado de la traducción audiovisual. «Ha habido un volumen increíble de producción de consumo en pandemia en muchos países del mundo, lo que fue fundamental para despertar el interés de todo lo que es traducción audiovisual».

A su turno, el intérprete presidencial Walter Kerr explicó lo siguiente: «Los estudiantes y profesionales de la traducción y de la interpretación somos en gran medida motivados e impulsados claramente por el amor y el sentido de esas pasiones. Y es esa pasión por los idiomas, por la cultura —porque todos sabemos que los idiomas son vehículos de cultura y de conocimiento— lo primero que nos acerca al mundo de la traducción, esta posibilidad de descubrir universos distintos y poder encontrar en los idiomas las llaves para abrirlos y habilitarnos ese contacto tan enriquecedor».





A continuación, hablaron las autoras del libro *Brisas de la historia* (una biografía del Colegio), las traductoras públicas Mercedes Pereiro y María Cristina Magee. La primera recordó, entre otros, el hito que significó la compra de la primera computadora para el Colegio en 1986, cuando se empezó a considerar la informática como un tema necesario y se envió a algunos empleados a tomar cursos para manejar esa computadora, una herramienta enorme que cariñosamente llamaban «la Jerónima». Magee contó la cocina detrás del libro: un esfuerzo investigativo enorme, las entrevistas y todo el andamiaje para relatar la gran historia del CTPCBA.

Por su parte, Fernando Navarro expuso sobre el campo en el que es un referente y un especialista: «Hoy la traducción médica es una de las especialidades más reconocibles de la traducción, está presente en las universidades, en todos los congresos, se encuentra entre los cursos más demandados entre los traductores. Es prácticamente imposible abordar un texto de medicina, pasarlo de una cultura a otra y no caer rendidamente enamorado de la belleza del lenguaje médico con dos mil quinientos años de historia. Hoy seguimos usando ese hermosísimo lenguaje en la traducción médica. Me atrevería a decir que es la profesión más hermosa del mundo».

En el cierre de la mesa, Leticia Tanoue recordó a su padre: «Yo siento orgullo y agradecimiento. Cuando leí el libro *Brisas de la historia*, me abrió la mente y me dio mucha información para valorar mucho más a mi padre. Vino a la Argentina en 1930 con catorce

años y se encontró con una realidad muy distinta a la de Japón. Estudió castellano para comunicarse, llegó a ser traductor y, como necesitaba conocer sus derechos, entonces estudió Derecho. Con todo eso hizo algo. Es un orgullo, era una persona que no paraba nunca. Él llevó su granito de arena a los cimientos del Colegio. Yo miro para atrás, miro la familia y la obra que dejó, y siento pura alegría».

A continuación, el Colegio de Traductores del Perú entregó a Beatriz Rodríguez la medalla de san Jerónimo, una distinción de honor establecida por esa institución para aquellas personas que se hayan destacado por su trayectoria profesional o que hayan contribuido arduamente en favor de la traducción o la interpretación. Luego, obsequiaron al CTPCBA una placa recordatoria, establecida para las instituciones como una muestra de aprecio y agradecimiento por los esfuerzos, logros y contribuciones realizados en beneficio de la profesión.





Como broche, el diputado de la Legislatura porteña Lucio Lapeña (UCR), presente en esta apertura, destacó la importancia del encuentro, al que el cuerpo legislativo le otorgó la declaración de interés educativo y cultural, votada unánimemente por sus sesenta diputados. Y señaló: «Quiero aprovechar para saludar al Colegio y a su presidenta por los cincuenta años del Colegio defendiendo

la traducción profesional, pensando en los nuevos horizontes y los nuevos desafíos de una profesión que se debe *aggiornar* sistemáticamente a los cambios que la sociedad demanda, a las nuevas tecnologías. Me consta ese trabajo y esa defensa de la profesión que hacen los traductores».



Para deleite de los presentes, en la apertura artística se brindó un espectáculo de tango en clave musical y de baile, presentado por la compañía de tango Bien Porteña, integrada por cuatro músicos, dos cantantes y cinco parejas de baile en escena. El bandoneón, los arreglos y la dirección musical estuvieron a cargo del maestro Norberto Vogel.

Violín: Tamara Zakour
Piano: Matías Feigin
Contrabajo: Juan Kaunitz

Cantantes:
 Abel Córdoba
 Eduardo Pulis

Bailarines:
 Verónica Rue
 Cristian Cisneros
 Sol Había
 Cristian Zalazar
 Gisela Torelli
 Oscar Montenegro
 Daniela Bravo
 Lucas Guevara
 Ana Neil
 Marcos Carabajal

Coreografías: Marcos Carabajal
Sonido: Arsys
Técnico: Alejandro Robledo



Un recorrido por algunas de las ponencias y mesas redondas



Intérpretes en la Justicia

Muchos asistentes se acercaron a escuchar a la española María Jesús Ariza Colmenarejo, quien se refirió al papel del intérprete en el proceso judicial. Colmenarejo estuvo acompañada por Gabriella Maule.

Colmenarejo es doctora en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid y profesora titular de Derecho Procesal en la misma universidad, y ha impartido conferencias sobre la figura del traductor e intérprete. «El perito emite un informe que incide en la valoración del juez y en su toma de decisiones. El traductor o intérprete interviene en el canal de comunicación, pero su trabajo no interfiere en la valoración del juez. Se necesita capacitación jurídica permanente», dijo la especialista.

Agregó, además, que «muchas veces, desde el entorno del detenido, se puede invitar a un familiar, y eso genera distracciones y repercute en la defensa; por eso el rol del intérprete es fundamental». Sostuvo que el papel del traductor e intérprete en el proceso judicial se ha visto reforzado desde el reconocimiento en la Unión Europea del derecho a la traducción e interpretación como forma de reforzamiento de los derechos del acusado en el proceso penal. Se trata de una manifestación del derecho

de defensa que tiene el investigado, pero también lo tiene la víctima desde el primer contacto con las autoridades.

Según la expositora, todavía quedan abiertas muchas preguntas sobre la naturaleza jurídica del traductor e intérprete, la posible creación de un registro de estos profesionales o el control de la interpretación realizada en el juicio. Aún son muchos los aspectos por regular en el ordenamiento español, por lo que es necesario realizar propuestas de mejora y, sobre todo, definir el lugar del traductor e intérprete entre el perito judicial o un auxiliar de la Administración de Justicia.



Muchos fueron a escuchar la charla de Andy Benzo, titulada «Game of Courts»; la de Chelo Vargas Sierra, «Terminología sensible al género. Proyecto DIGITENDER y colección WHealth»; o la de Silvia Bacco, «Articulación entre academia y profesión: una receta que funciona». También fue muy convocante la ponencia titulada «El cerebro traductor: un viaje al meollo de la profesión», que llevó adelante Adolfo García, investigador y director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés.

Secretos de la traducción audiovisual



Por su parte, Frederic Chaume fue el encargado de llevar adelante la ponencia «La traducción y adaptación para el doblaje: ¿un *boom* inesperado?», también a sala llena. El especialista, presentado y moderado por la traductora pública y consejera Mariana Costa, sostuvo que la irrupción de las nuevas plataformas de video bajo demanda, la pandemia y la digitalización de los contenidos audiovisuales han cambiado radicalmente la manera de organizar y gestionar los proyectos de traducción y adaptación para el doblaje. La industria de la localización de contenidos audiovisuales ha aprovechado la digitalización de materiales y el trabajo remoto para establecer nuevas rutinas, nuevos materiales y nuevos agentes en el proceso creativo del doblaje.

Frederic Chaume es catedrático de Traducción Audiovisual en la Universitat Jaume I y profesor honorario en University College London, la Universidad Ricardo

Palma y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Es docente de traducción audiovisual y, concretamente, de traducción y adaptación para doblaje desde el año 1992.

El investigador presentó los nuevos flujos de trabajo, los materiales que actualmente se utilizan, las nuevas fases y agentes del proceso, y los cambios tecnológicos que vive actualmente este sector. Además, mostró ejemplos concretos de clips doblados a lenguas (y países) sin apenas tradición dobladora, otros casos sobre traducción audiovisual creativa, así como materiales concretos fruto de las nuevas tendencias que han cambiado el rumbo de esta modalidad de traducción audiovisual. «Ha cambiado la percepción del doblaje. Una plataforma como Netflix ha elaborado tres formas distintas para doblar», finalizó Chaume.



En la segunda jornada del congreso, el traductor francés Yves Champollion se refirió a «The Rosetta Stone: Language and translation in context». La traductora canadiense Betty Cohen presentó su trabajo titulado «Et le professionnalisme dans tout ça?». El poeta Jorge Aulicino se refirió a «Dante, su tiempo y el nuestro». «Humor, lenguaje y medicina» fue el eje de la exposición de Fernando Navarro. La estadounidense Chris Durban abordó la cuestión de «Accountability: Untangling crossed wires».

Antología de errores en español

Otra de las ponencias que contó con mucha participación fue la de Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, titulada «Réquiem para los errores. Una antología de antología». Allí señaló: «Sin una sintaxis descriptiva, que analice la forma en que se habla o se escribe, en comunión con una gramática normativa, orientadora, que explique el porqué de lo correcto o de lo incorrecto, cada uno tendrá su normativa personal, interna, muy suya, y además la de otras personas y la que recibe de la televisión, de la radio, de los diarios, lo que en muchos casos dificultará el acto comunicativo, sobre todo, por el quebrantamiento de la sintaxis de la lengua española».

«Veamos este ejemplo: *Cris Butri es la joven hija de un granjero escocés que está dejando la niñez atrás*. Casi podría decirse que este ejemplo constituye un anacoluto semántico, pues no es el granjero el que está dejando la niñez, sino su joven hija. No todos hablan y escriben mal, pero hay algunos que escriben y hablan peor, y otros que se esmeran por hacerlo con más cuidado», explicó entre risas del público.

Luego agregó: «Dice Víctor Hugo que el deber es un dios que no consiente ateos, magnífico pensamiento para comprender que no se elige hablar y escribir bien, sino que es una obligación, primero, por el respeto que cada uno se debe a sí mismo y, segundo, por el que les debe a los

demás. Y de acuerdo con su etimología, *respeto* significa ‘consideración, atención, miramiento, acatamiento, veneración, sentimiento de estima’. A pesar de eso, los yerros, hasta los más graves, siguen teniendo sus fieles seguidores, quienes casi les rinden culto sin tener en cuenta las normas lingüísticas generales, y observamos preocupados que no les importa equivocarse porque para ellos hablar con cierta tensión no significa contribuir al enriquecimiento de la cultura».

«Estamos convencidos de que la cultura lingüística también se hermana con el progreso, con la conducta moral y, sobre todo, con la libertad. Saber es ser libre y engrandece nuestra relación con las palabras y con las personas», concluyó Zorrilla y así cosechó un sostenido aplauso masivo.



Por los pasillos del congreso, iban de una sala a otra personalidades internacionales como Alicia Zorrilla, Xosé Castro Roig, Betty Cohen, Dardo De Vecchi, Nora Díaz, Chris Durban, Adolfo García, Manuel Ramiro Valderrama, Gabriela Scandura, María Marta García Negroni, Fernando Navarro, entre tantos otros. Hubo autores y traductores, como Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Chelo Vargas Sierra, Santiago Kalinowski y Frederic Chaume, entre otros, que firmaron sus libros en el muy destacado stand de la Librería del Colegio, ubicado en el hall del edificio, es decir, en el corazón del congreso.

Lenguaje inclusivo

La polémica sobre el lenguaje inclusivo estuvo presente con la mesa redonda «Lenguaje “inclusivo”: tendencia, capricho o cambio lingüístico». De ella formaron parte Diana Gamarnik, María Marta García Negroni y Santiago Kalinowski.

Kalinowski señaló que «entre 2010 y 2020 aumentó en Twitter el uso de la *x*, la *@* o la *e*, y que aumentó mucho más para 2018 y 2019». Estos aumentos responden, para el investigador, a «temas de la agenda legislativa del país, porque en 2012 se aprobó la Ley de Identidad de Género, luego hubo una baja y luego, cuando se empezaron a crear las condiciones para tratar la ley de interrupción del embarazo, volvió a subir y se mantuvo». Kalinowski dijo, además, que también hubo datos de tipo cuantitativo, tales como cuál es la dimensión de las intervenciones en relación con la totalidad de la lengua: «Esto es Twitter, que es bastante más transversal de lo que se piensa. Muchas veces, los actores políticos hacen declaraciones ahí antes que en algún medio», explicó.

«En 2019, el 0,35 % del total de las palabras de ese año presentaba alguna intervención. Estamos en un fenómeno que es muy minoritario; sin embargo, si tomamos a los usuarios que alguna vez lo han usado, el porcentaje sube al 30 %», señaló Kalinowski. «¿Qué palabras se intervienen? *Chicos, todos, el/llos* y *amigos* son las más intervenidas. Sin embargo, los datos no acompañan un proceso de gramaticalización», concluyó.

Luego fue el turno para Diana Gamarnik, quien señaló: «Desde el punto de vista práctico, como profesionales de

la corrección nos enfrentamos a qué nos pide la persona que nos encarga el trabajo o la editorial o la institución. A mí me tocó trabajar para editoriales de textos escolares que dicen que están a favor del inclusivo, pero que por economía y claridad usan el masculino genérico. Eso nos lleva a trabajar con las formas neutras, como decir “el profesorado, el alumnado”, que a veces pierden sutileza, pero nos permiten transformar el texto en lo más respetuoso posible».

«Cada vez se le presta más atención a este tema. Tengo una anécdota de 2010 sobre un libro de un escritor boliviano sobre Tania, la guerrillera que luchó con el Che. El texto decía “los campesinos y las campesinas”, y yo le recomendé al autor usar el masculino genérico, y el escritor casi se pone a llorar porque su esposa era la diputada que en 1998 había logrado el desdoblamiento en todas las leyes para poder usar “las y los”. Al final usamos el masculino genérico y no se divorció», dijo Gamarnik ante la risa del público. «Somos parte de este cambio, entonces no tenemos una conclusión, pero sí somos parte de hacer los textos más respetuosos», finalizó.

María Marta García Negroni señaló que «estamos frente a un lenguaje menos sexista. Sin embargo, uno de los criterios que se toman para decir que se está produciendo este cambio del masculino genérico es ambiguo, porque puede interpretarse que la *e* deja afuera otras identidades. Estamos ante una situación muy compleja y tampoco es que la *e* soluciona todos los problemas».



Mediadores y lenguas originarias

En la mesa redonda «La relevancia de los intérpretes judiciales de lenguas originarias para garantizar los derechos humanos de los pueblos indígenas», expusieron diversas personalidades del ámbito jurídico: Iride Grillo, Elizabet González y Daniel Roberto Escalante, moderados y presentados por el vicepresidente del CTPCBA, traductor público Norberto Caputo.

Iride Grillo es jueza del Superior Tribunal de Justicia de la Provincia del Chaco. Es docente universitaria, profesora titular de Derecho Constitucional e integrante de la Cátedra Libre de Derecho Constitucional Indígena de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y Políticas de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE); y miembro del Consejo de la Magistratura y Jurado de Enjuiciamiento del Chaco. Elizabet González es lideresa qom. Actualmente, es coordinadora de Pueblos Indígenas del Poder Judicial del Chaco; miembro del Consejo Asesor *Ad Honorem* del Ministerio de las Mujeres, Género y Diversidad de la Nación; miembro del CONAMICH (Consejo Nativo de la Mujer Indígena del Chaco), la CONAMI (Coordinadora Nacional de Mujeres Indígenas) y el ECMIARS (Enlace Continental de Mujeres Indígenas de las Américas, Región Sur); y miembro del observatorio itinerante de los derechos de los pueblos indígenas. Fue la primera mujer indígena en ser funcionaria del Instituto del Aborigen Chaqueño. Daniel Roberto Escalante es abogado asesor de la Coordinación de Pueblos Indígenas del Poder Judicial del Chaco para los tres pueblos de dicha provincia reconocidos oficialmente. Es diplomado en ESI, docente de Derecho Indígena del Instituto de Educación Superior *Ralaxaic Nmeenanaxac*, tutor acompañante, pedagogo y educador social.

En la mesa redonda, se abordó la cuestión de cómo el Poder Judicial de la Provincia del Chaco viene llevando a cabo la incorporación de traductores e intérpretes de lenguas indígenas para poder cumplir con los preceptos de la legislación provincial, nacional e internacional.

Hace varios años, la violación de derechos humanos y derechos de una niña indígena en un proceso penal en dicha provincia por no hablar el idioma nacional

generó una denuncia ante el Comité de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas, y hoy el caso *LNP* (nombre resguardado de la persona vulnerada en sus derechos) es una condena internacional para el país y especialmente para el Chaco. En consecuencia, se coordinaron actividades de pueblos y peritos traductores e intérpretes de las lenguas indígenas qom, wichi y mocoví, que fueron reconocidas como lenguas oficiales por la provincia en 2010.

Hoy, el Registro de Peritos Traductores Indígenas del Poder Judicial de la Provincia del Chaco cuenta con noventa y cinco peritos intérpretes indígenas. La mayoría de ellos son empleados que concursaron para formar parte del Poder Judicial, otros son trabajadores externos que reciben honorarios por cada intervención.

Para convertirse en intérpretes y acompañar un proceso judicial, instancias de juicio, la declaración de testigos o, incluso antes, una denuncia, el Poder Judicial ha propiciado capacitaciones sobre lenguaje claro, normativas y procedimientos judiciales para los fueros penal, administrativo, civil, laboral y familiar. También, cada año se realizan encuentros de derechos humanos indígenas, con el objetivo de que los profesionales de la abogacía, funcionarios judiciales y peritos, así como dirigentes de las comunidades indígenas, puedan actualizar sus conocimientos.

«La lengua es la vida», señaló Elizabet González en su lengua materna, el qom. Los tres participantes subrayaron la importancia de contar con traductores e intérpretes expertos en lenguas indígenas en los casos judiciales. «Nuestro deber como mediadores lingüísticos es visibilizar y asegurar sus derechos y recordar que las comunidades indígenas no son vulnerables, sino que se vulneran sus derechos», concluyó González.





La enseñanza-aprendizaje de la ética profesional

María Eugenia Poblete Poblete brindó su conferencia sobre ética desde Chile. «El objetivo general de una asignatura de ética profesional busca generar un análisis crítico de cuestiones ético-morales relacionadas con la normativa propia de la profesión. Es necesario desarrollar paulatinamente en los estudiantes habilidades de análisis crítico e implementar la enseñanza-aprendizaje de la ética profesional de lo macro a lo micro, mediante actividades prácticas que involucren lo personal y lo profesional», dijo Poblete.

«Se trabaja con literatura distópica, películas de alto valor y documentos cuestionadores, que generan una relación con lo personal y con la realidad contemporánea», agregó. Luego, señaló Poblete, hay una concentración en las dimensiones básicas de los códigos de ética de traductores e intérpretes: obligaciones profesionales, relaciones con el cliente, relaciones con los colegas y consecuencias del incumplimiento del código. Finalmente, se revisa la normativa, tanto chilena como internacional, que rige la profesión. El semestre culmina

con la observación en terreno de la aplicación del código ético, mediante la entrevista a un profesional en ejercicio, con requerimientos específicos».

«Hay una diferencia entre ética y moral: la ética es una moral pensada y la moral es una moral vivida», señaló la especialista, al tiempo que agregó que la ética profesional de los traductores e intérpretes no puede hablar de la traducción en sí misma, sino de lo que hacen cuando ejercen su oficio.



María Eugenia
Poblete Poblete



Cosnautas y la traducción en las Naciones Unidas

Karina Ruth Tabacinic, revisora del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, fue la encargada de llevar adelante la ponencia «Cosnautas y la traducción en las Naciones Unidas», que también contó con gran concurrencia. «Este año, Cosnautas cumple diez años, y qué mejor celebración que reunirnos en un mismo lugar muchos de sus usuarios dispersos por el mundo. Me suscribí a Cosnautas apenas vio la luz y solo dejé de tener mi cuenta personal cuando se suscribió el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York, en el que me encargué de mostrar a mis colegas lo que ofrecía el portal que habíamos incorporado como recurso y, en especial, la utilidad del *Libro rojo*. Quienes me conocen saben de mi interés por las cuestiones de estilo y mi ojo para detectar transferencias, tanto léxicas como sintácticas, que a estas alturas considero casi una plaga en la traducción del inglés al español», dijo Karina.

La plataforma Cosnautas está orientada a cubrir las necesidades documentales de traductores, intérpretes, redactores y correctores de textos médicos especializados. El médico y traductor Fernando Navarro es socio fundador de esta plataforma.

«En esta ponencia, me propongo mostrar algunas de las entradas del *Libro rojo* que nos sacan de dudas a diario en mi servicio y cómo aplicamos sus recomendaciones. A partir de extractos de documentos de la ONU, demostraré que el *Libro rojo* ofrece mucho más que dudas sobre medicina y salud», señaló la especialista.

«Por el año 2001 en este mismo centro conocí a un señor que vino a presentar un diccionario de tapa roja, no sabíamos que lo llamaríamos “el Navarro” (por su autor, Fernando Navarro). Esa fue la primera edición, que todavía conservo porque la tengo firmada por el autor el día que lo conocí. Me suscribí el primer día y en 2017 me mudé a Nueva York para trabajar como funcionaria en Naciones Unidas y no podía entender cómo no estaban suscriptos a Cosnautas. Presenté el portal ante mis colegas para que vieran que no solo servía para traducción médica. Presenté el *Libro rojo*, y luego vino marzo de 2020, que cambió la vida de todo el mundo. Comenzamos a recibir un volumen mucho más grande para traducir sobre epidemiología y salud pública. El objetivo de mi presentación es mostrarles, sobre todo, cómo el *Libro rojo* nos ayuda a traducir fuente de Naciones Unidas», explicó Karina.





Traducción literaria

En el congreso también participó la escritora Claudia Piñeiro, para referirse a «La traducción al inglés de *Elena sabe*». La acompañó Frances Riddle, traductora del libro. Allí, además de hablar de la obra llevada al inglés, se analizaron los aspectos culturales que pudieron haber dificultado la tarea de traducción y la posible existencia de un lenguaje de la vivencia femenina compartido por autoras rioplatenses y latinoamericanas. También se abordó el panorama actual de las políticas culturales y editoriales de los países angloparlantes, y lo que significó la selección de la obra traducida entre las seis finalistas del International Booker Prize 2022.



El mundo de la traducción en una mano

Jorge Díaz-Cintas, moderado por Damián Santilli, abordó el tema «En aras de una profesionalización de la traducción audiovisual». Allí presentó una iniciativa internacional, incentivada por instituciones académicas, asociaciones de traductores audiovisuales y empresas de TAV, que tiene como objetivo diseñar y desarrollar una certificación profesional de subtítulo conocida como AVT Pro. Analizó los retos y desafíos que presenta una iniciativa de este calibre, las lenguas de trabajo, la estructura de la certificación y las diferentes tareas que la componen.



«El español neutro y sus variedades» fue el tema tratado por la doctora en Literatura Aplicada y Traducción Gabriela Scandura. La especialista usó fragmentos de traducciones para analizar las diferencias léxicas que dan lugar a distintas variedades de español neutro según los ámbitos, desde deportes y textos técnicos hasta géneros audiovisuales.





Jost Zetsche

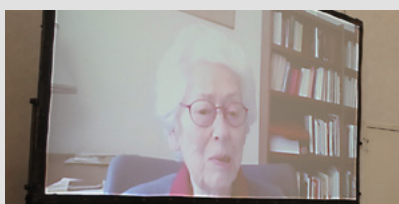
Por su parte, el traductor alemán Jost Zetsche presentó su trabajo «Why translators know more about AI than any other profession». Jost analizó la recepción pública de ChatGPT y la comparó con la respuesta de los traductores a la llegada de la traducción automática neuronal en 2016. Explicó por qué esto nos convierte en expertos que deberíamos estar en la esfera pública hablando de los puntos fuertes y débiles de la inteligencia artificial. También estudiará formas de utilizar la traducción automática de maneras mejores que la posesición.



También estuvo presente un amigo del CTPCBA, el español Xosé Castro Roig, quien se refirió a «Herramientas y recursos para impulsar tu carrera en traducción/corrección».

Arrancó con las siguientes preguntas: ¿Qué demanda un mercado cada vez más tecnológico e internacional? ¿Qué necesito tener y saber para atraer a mis potenciales clientes? Y habló de herramientas y recursos que ayudan a los profesionales de la traducción, corrección e interpretación a proyectar su imagen de marca y a promocionarse con eficacia.





Marianne Lederer

Desde Francia, Marianne Lederer expuso sobre «Transmission des références culturelles—traducteurs/interprètes, même combat?». La investigadora dio una breve definición de cultura y referencias culturales, analizó las características específicas de los textos escritos y del discurso oral, y planteó si la diferencia entre la presentación oral y la escrita influye, y de qué manera, en las estrategias aplicadas a la transmisión de referencias culturales por los traductores, por un lado, y por los intérpretes, por otro.



Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación

El experto italiano Gianluca Pontrandolfo presentó la ponencia «Corpus y traductología jurídica: perspectivas de investigación». Allí, se refirió al uso de corpus electrónicos, que, tanto en lingüística como en traductología, ha marcado un antes y un después en muchas áreas, incluida la traducción jurídica. Moderado y presentado por el vicepresidente del CTPCBA, traductor público Norberto Caputo, el académico subrayó las innumerables posibilidades de la lingüística de corpus como prisma metodológico para investigar los discursos de especialidad, y que como herramienta de apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada es hoy en día incuestionable. Pontrandolfo reflexionó acerca de las ventajas metodológicas de emplear los corpus en los estudios lingüísticos y traductológicos

de ámbito jurídico, presentando los resultados de algunos proyectos encaminados a explorar la traducción jurídica desde una perspectiva didáctica y profesional.

Gianluca Pontrandolfo es doctor en Ciencias de la Interpretación y Traducción y profesor titular de Lengua y Traducción Española en el Departamento de Ciencias Jurídicas, del Lenguaje, de la Interpretación y de la Traducción (IUSLIT) de la Universidad de Trieste. Su actividad de investigación se centra en la lingüística y traducción jurídica, el análisis textual de los géneros discursivos especializados aplicado a la traducción, el análisis (crítico) del discurso asistido por corpus desde una perspectiva sociolingüística y, más recientemente, desde la vertiente de los estudios de género.



Derechos lingüísticos

El vicepresidente del Colegio, traductor público Norberto Caputo, se refirió a «El traductor público como garante de los derechos lingüísticos».

En su exposición, Caputo señaló: «El traductor público es un profesional universitario cuyo ejercicio se encuentra regulado por la Ley Nacional N.º 20305. En el caso de las provincias que han creado los respectivos colegios, la actividad está regulada por leyes locales. Por su formación académica y profesional, el traductor público se constituye en exclusivo garante de los derechos lingüísticos como un derecho humano inalienable en el marco de los procesos administrativos, prejudiciales y judiciales. Por esa razón, es un auxiliar imprescindible de la Administración Pública —incluido el Poder Judicial—, cuya falta de participación en dichos procesos en los casos en que cualquiera de las partes no entienda el idioma nacional ni pueda darse a entender en él conlleva la nulidad de lo actuado sin su intervención. Por lo tanto, el traductor público no se limita a ser solamente un perito tal como erróneamente se lo encasilla, puesto que, dada su formación profesional, se encuentra adecuada y precisamente capacitado tanto desde la perspectiva lingüística como desde el aspecto jurídico para garantizar la tutela efectiva de los derechos humanos en función de las garantías constitucionales».

Caputo también dio detalles sobre si las lenguas originarias o indígenas se inscriben dentro del concepto jurídico de «idioma nacional» o de «idioma extranjero», o si forman parte de un concepto distinto de esas categorías en razón de la extraterritorialidad que les asigna la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. «No puede escapar a esta hipótesis —explicó— el análisis de la Constitución de la Nación Argentina y los derechos lingüísticos como derechos implícitos o derechos no enumerados, el régimen de los tratados de derechos humanos constitucionalmente jerarquizados ni lo establecido en la Ley 27372, denominada de protección de testigos y víctimas. Por otra parte, no puede perderse de vista a los derechos lingüísticos como integrantes del derecho a la identidad inherente al ser humano. Existen entonces



numerosos interrogantes omitidos por el ordenamiento jurídico argentino que necesariamente deben ser abordados para evitar que se violen los derechos de quienes se encuentran en situación de vulnerabilidad lingüística o de discriminación idiomática. A diferencia de otros países, la República Argentina no ha definido cuál es el idioma oficial de la nación y, teniendo en cuenta que se rige por el sistema federal, habrá que indagar acerca de si es posible que los derechos lingüísticos sean facultades no delegadas de las provincias. En todos los casos deben intervenir los traductores públicos como garantes de los derechos lingüísticos involucrados».

Norberto Caputo es abogado con orientación en derecho penal y traductor público de idioma italiano por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, se encuentra a cargo de las comisiones de Ejercicio y Defensa de la Profesión y de Lenguas Originarias del CTPCBA. Es coordinador del Área de Italiano de la carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho de la UBA y profesor titular interino de las asignaturas Derecho II y Lengua y Derecho II (italiano) y de Régimen de la Traducción y del Traductor Público (curso de verano) en la misma casa de estudios, y profesor titular de las asignaturas Derecho Privado, Derecho Público y Traducción de Derecho Público y Traducción de Derecho Privado en la Universidad del Salvador. Entre sus líneas de investigación se encuentra el rol del traductor público como garante de los derechos lingüísticos.





También hubo lugar para el debate entre colegas latinoamericanos en el «Encuentro de miembros de tribunales de ética». Allí participaron la magíster Gabriela García Salazar, quien formó parte del Tribunal de Honor del Colegio de Traductores del Perú en la gestión 2018-2022; Milagros Giacosa, traductora y perito judicial y presidenta del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay en el lapso 2005-2007; Carina Barres, vicepresidenta del Tribunal de Conducta del CTPCBA; y Marcelo Ingratta, exvicepresidente del Tribunal de Conducta del CTPCBA. Todos conversaron acerca de los desafíos que presenta para la ética profesional el uso masivo de las redes sociales; la necesidad de actualizar periódicamente los códigos de ética o las normas de procedimiento; y los cambios que provocó la pandemia en cada uno de los tribunales.



FIT LATAM

Centro Regional América Latina



Una mesa internacional y de gran importancia para las instituciones fue la titulada «FIT-LatAm 20 años después», protagonizada por María del Carmen Propato, vicepresidenta del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT); Mirna Lorente, integrante del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay; Lidia Jeansalle, tesorera de FIT-LatAm; y Beatriz Rodríguez. En la mesa se conversó acerca de los veinte años de FIT-LatAm: desde su constitución como el CRAL en mayo de 2003 hasta su reconocimiento como uno de los centros regionales de la FIT. Como tal, reúne a numerosas instituciones de toda la región de América Latina.

Un cierre con la presencia de la inteligencia artificial

Hoy pareciera que estamos viviendo bajo la idea de que no hay ladrillo que no se transforme, beneficie y contamine con las virtudes y los peligros de la inteligencia artificial (IA).

Traductores del mundo —unidos o separados— saben que, como tantas otras profesiones, están librando una batalla en condiciones desleales contra el avance de los «colegas» electrónicos que —hay que decirlo— se superan a diario y crecen aprendiendo de modo exponencial y espeluznante. Por ello, este ha sido uno de los grandes temas que recorrieron los cuatro días del congreso. Si bien se analizaron y discutieron cuestiones relativas a los infinitos mundos del arte de traducir, en muchas mesas se discutía, en general o en particular, la necesidad de esclarecer la omnipresencia de la IA.

La temática no solo estuvo presente en gran parte de las mesas de discusión y ponencias, también fue el tema central del panel de cierre del congreso, que tomó la segunda parte del lema general: «... que perfeccionan su futuro», a cargo de un grupo de expertos en esta materia y moderado por la presidenta de la institución.

El espíritu a lo largo de las exposiciones era el de no alarmar, de discutir las profecías apocalípticas que ponen en duda la existencia del traductor en el corto plazo y de demostrar que queda mucho trabajo por hacer. «Mucha gente ya es *cyborg* porque lleva un marcapasos y entraría por lo tanto en esa definición», avisó Juan Gustavo Corvalán, director del Laboratorio de Innovación e Inteligencia Artificial de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Y agregó: «Hemos visto las tendencias alarmistas que van en contra de la tasa global de desempleo en aquellos países donde más hay robots y donde más hay inteligencia artificial», sostuvo Corvalán. Hacia 2017, las proyecciones en los cuatro países líderes en robótica —y hoy en IA— preveían que hacia 2019 se reducían las tasas de desempleo. Por ejemplo, «en

Corea del Sur, descendía del 3,1 % al 2,7 %; en Alemania, del 6,1 % al 2,9 %; en Estados Unidos, del 9,6 % al 3,5 %; y en Japón, del 4,9 % al 2,9 %».

A su vez, Gerardo Bensi, presidente de ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina), se preguntaba desafiante «qué hace la IA con eso que se denomina el carácter dialógico del discurso, esa capacidad que tienen los enunciados de poner en escena a otros enunciadores, y que muchas veces es pertinente interpretar porque por algún motivo el enunciador lo puso ahí». Agregó: «En ciertas situaciones el ser humano está más capacitado para saber cuál es la interpretación o traducción más pertinente en cada contexto».

Luego argumentó: «La comunicación interlingüística no puede quedar en manos de las máquinas porque la IA no produce discurso, lo que hace es reproducir a partir de los datos que nosotros mismos cargamos. Esos datos son traducciones realizadas por otros seres humanos y no sabemos con qué empeño fueron hechas, con qué espíritu autocrítico por parte del traductor; eso ya de por sí es un motivo para observar críticamente los resultados que nos ofrece la IA».

Bensi suma otro elemento interesante en el terreno social: «Habría que pensar si queremos que se sigan reproduciendo sesgos raciales, de género, de clase, que circulan por todas partes. Si le damos esos enunciados a la IA, entonces nos va a devolver textos con los mismos sesgos. Lo que hace la IA es reflejar a la sociedad de la que surgió». Y concluyó: «El peligro es aplicar la tecnología sin pensar en sus implicancias para el lenguaje, para la sociedad, porque pensar sigue siendo una facultad exclusiva del ser humano».

Finalmente, Damián Santilli —traductor público de inglés, corrector internacional de textos en lengua española y magíster en Lingüística por la Ateneum University (Polonia)— habló sobre el futuro de la traducción más allá de la automatización.





Subrayó: «Otro punto que no termina de quedar claro es cuáles son las fuentes. Porque también se puede entrenar con errores y las IA pueden tomar esas fuentes con errores como traducciones correctas y reproducirlas; de ese modo, traducimos mal todo y baja al 100 % y seguimos haciendo Control + Enter sin revisar nada».

Ante cierto entusiasmo perverso que muchas veces impulsa la muerte de cosas, personas y profesiones, Santilli recordó que no es la primera vez que se anuncia el fin de la traducción y de los traductores y respondió: «No son nuevas todas estas cosas que estamos viviendo como profesión, si pensamos en la traducción automática en sí desde aquel hito que fue el experimento realizado en Georgetown, en 1954, que fue efectivamente la primera

vez que se hizo una traducción automática. Ese famoso experimento de IBM, que tradujo del ruso al inglés unas sesenta oraciones, se hizo con muchísima financiación del Gobierno de Estados Unidos para poder llevar adelante ese proyecto. Se aventuraron a decir que en un período de tres a cinco años pensaban resolver todos los problemas de la traducción automática. Eso ocurrió en 1954 y pasaron muchos más de tres años...», concluyó Santilli con una sonrisa.

En el cierre de la discusión, Corvalán planteó el gran intrínquilis de estos tiempos, y que excede al campo de la traducción: «La pregunta es cuánto me tengo que reconvertir y a qué velocidad».



El fin de semana puso en evidencia la pasión de los traductores por saber, conocer y aprender más. Las salas estuvieron muy activas, nadie se quería perder ninguna charla.



Ceremonia de cierre

A media tarde del domingo, los asistentes convocados en el salón central del Palais Rouge iniciaron la ceremonia de cierre de este tan significativo encuentro.

La presidenta Beatriz Rodríguez llamó a acercarse al estrado a los integrantes del Consejo Directivo, a los del Tribunal de Conducta, a los del Comité Organizador, a los del Comité Evaluador de Ponencias y, finalmente, a todos los colaboradores del Colegio. Con sus palabras repartió agradecimientos para todos los que hicieron posible este gran encuentro, y ella también fue recompensada con un enorme ramo de flores que la emocionaron visiblemente.



Después llegó el turno del Coro del CTPCBA—dirigido por Mariano Irschick—, que interpretó obras que llenaron de emoción a quienes empezaban a despedirse luego de cuatro jornadas de intercambio profesional.



Repertorio del Coro en la ceremonia de cierre

Si Buenos Aires no fuera así, de Eladia Blázquez (arreglo: Liliana Cangiano)

Alma llanera, de Pedro Elías Gutiérrez (arreglo: Liliana Cangiano)

El pescador, de José Barros (arreglo: Mario Esteban)

Ojalá que llueva café, de Juan Luis Guerra (arreglo: Mariano Irschick)

Piel canela, de Bobby Capo

Vivo por lei, de Andrea Bocelli (adaptación coral: Mariano Irschick)



Coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Director:

Mariano Irschick

Contraltos:

Carolina Vanzato
 Laura Coria
 Liliana Gómez
 María Alicia Rosanova
 María Delia Sors
 Patricia Brennan
 Silvana Abate
 Susana Fij
 Elsa González Guirado
 María del Carmen Propato
 Elizabeth Guitta
 Mariana Grugni
 Beatriz Lugo

Tenores:

Martha Piuma
 Pablo Carloni
 Norberto Gaiarin
 Gabriela Aspro

Sopranos:

María Eugenia Leimann
 Gabriela Stolle
 Guadalupe Martín
 Marcela Ruiz
 Rosario de Tezanos
 Silvia Brizuela
 María Inés Benavente
 Karina Medaglia
 Ludmila Novotny

Bajos:

Carlos Entesano
 Carlos Bunge
 Christian Ou
 Norberto Cantarini
 Gustavo Aguirre Faget
 Tomás Lugo

Cuatro y guitarra:

Hedwing Gamarra

Percusión:

Mariano Velardi



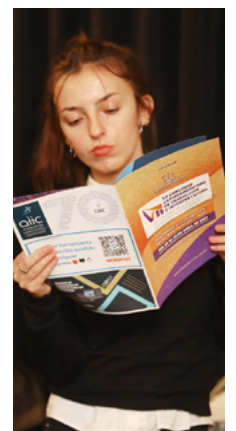
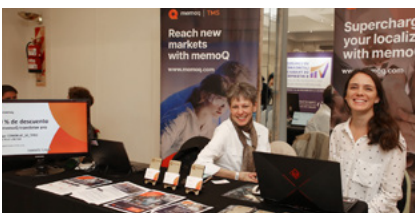
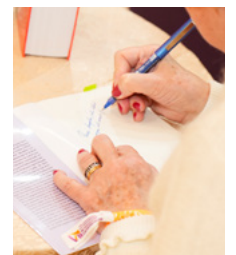
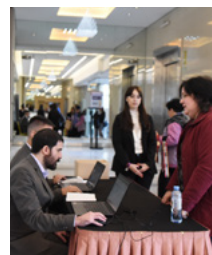
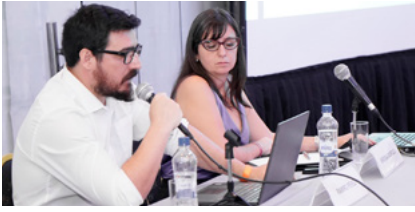
Finalmente, se realizaron los tradicionales sorteos para compartir con los presentes. Lo más curioso fue el método utilizado para esto: se le pidió a ChatGPT que organizara un sorteo de acuerdo con la cantidad de números entregados y los premios que había para distribuir. «Sabemos que las máquinas y la inteligencia artificial no nos van a reemplazar, pero sí vamos a ver si con la inteligencia artificial podemos reemplazar el sorteo manual, vamos a hacer el intento», dijo ante las sonrisas del público la consejera Mariana Costa. Entonces, se sortearon becas para cursos en el Colegio, para exámenes de certificación de idiomas y para talleres; libros como el *Manual de informática aplicada a la traducción*, del Fondo Editorial del Colegio, y *El español de los traductores y otros estudios*, de Alicia Zorrilla; diccionarios; licencias de *software*; invitaciones para el festejo de los cincuenta años del Colegio, etcétera.



VII CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro



El largo aplauso, los abrazos infinitos, las intenciones de reencuentro y las palabras de amistad animaron la promesa de volver a verse, probablemente en el VIII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.
 ¡Hasta pronto!



Los libros en el centro del VII Congreso

Durante los cuatro días que duró el encuentro, el stand de la Librería del CTPCBA fue lugar de cita para todos los asistentes. Hubo importantes ventas y también se dispuso de un espacio para que muchos autores firmaran sus ejemplares.

Por Héctor Pavón




Librería CBA
 del Traductor
 Jorge Luis Borges
 #VeniAlColegio

De mañana y de tarde, durante las conferencias y en los momentos reparadores del café y el almuerzo, hubo un espacio del VII Congreso que no descansó nunca: el del notable stand de la Librería del CTPCBA, a cargo del bibliotecario Roberto Servidio. No solo fue una librería en movimiento sin descanso para los libros, sino que también sirvió de ocasión para conocer a algunos de los escritores y recrear ese clásico lema de la Feria del Libro de Buenos Aires: «Del autor al lector».

El stand de la Librería se ubicó en el centro del *hall* del Palais Rouge, cerca de la mesa del café y el *living* de descanso entre ponencias. Fue un punto de referencia permanente.

Durante los cuatro días del congreso, la Librería ofreció ciento dos títulos representativos de las siguientes temáticas: traducción, interpretación, corrección, lingüística, análisis del discurso, literatura y ensayo en general. Por supuesto, también estaban a la venta toda clase de diccionarios y *souvenirs* del Colegio. Tan amplia oferta generó una demanda constante y se alcanzó la muy destacada venta de quinientos sesenta y cuatro ejemplares.

¿Y cuáles fueron los libros más vendidos? Servidio nos cuenta que, con mucha claridad, el libro más adquirido fue el *Dudario* de la presidenta de la Academia Argentina de Letras, Alicia Zorrilla, publicado por el Fondo Editorial del CTPCBA. Le siguió entre los más solicitados y comprados *El español de los traductores y otros estudios*, de la misma autora y editorial. Entre los cinco más vendidos se encontraron además, en orden, *UX Writing con empatía de género*, de María Emilia Alegre; *Traducción de contratos*, volumen 1, de Liliana Bernardita Mariotto; y *Cuatro tramas*, de Paula Grossman y Alejandra Rogante. Cientos de asistentes se fueron con sus libros bajo el brazo.

A partir de una iniciativa de Servidio, se contó con un espacio para la firma de ejemplares, en el que autores argentinos e invitados de gran parte

del mundo participaron del cálido rito de estampar su firma y dedicatoria en sus obras. La imagen era tal como la que solemos ver en las ferias del libro de todo el mundo.

«Creo que los autores se sintieron “halagados” y en algunos casos “mimados” por sus lectores. Recibimos la colaboración del Departamento de Diseño para diagramar y armar los carteles», explica nuestro bibliotecario. ¿Quiénes firmaron sus libros para el público? Por la mesa pasaron Laura Bertone, Adolfo García, Beatriz Rodríguez, Chelo Vargas Sierra, Alicia Zorrilla, Alejandra Rogante, Frederic Chaume, María Marta García Negroni, Miguel Duro Moreno, Marisa Noceti, Santiago Kalinowski, Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Carina Barres y Carolina Diniz. Muchos de ellos poblaron largas filas a la espera de su «autógrafo».

«Se trabajó intensamente, ya que la circulación de los participantes fue incesante los cuatro días. Tanto Martina Pereiro como Nara Jaitin y Silvia Brizuela se desempeñaron de forma muy profesional y eficiente. Las tareas fueron muy diversas e intensas: facturar, cobrar, asesorar a los lectores sobre los libros que teníamos en el catálogo, asistir a los autores, etcétera. En todo el tiempo que atendimos el stand, en los relevos, todos pudimos cumplir con todas las tareas».



Firma de libros en el stand



Chelo Vargas Sierra
Jueves 20 de abril



Alicia Zorrilla
Jueves 20 de abril



Alejandra Rogante
Jueves 20 de abril



Laura Bertone
Jueves 20 de abril



Adolfo García
Jueves 20 de abril



Beatriz Rodríguez
Jueves 20 de abril



Frederic Chaume
Jueves 20 de abril



María Marta García Negroni
Jueves 20 de abril



Santiago Kalinowski
Jueves 20 de abril



Miguel Duro Moreno
Viernes 21 de abril



Marisa Noceti
Viernes 21 de abril



Andrew Gillies
Sábado 22 de abril



Jorge Díaz-Cintas
Sábado 22 de abril



Carina Barres y Carolina Diniz
Domingo 23 de abril



Lo que vieron y sintieron los invitados al VII Congreso

Algunos de los ilustres invitados al VII Congreso nos enviaron sus impresiones y opiniones entusiastas sobre la realización de tan inolvidable encuentro.



Chelo Vargas Sierra (España)

Doctora en Traducción e Interpretación (inglés) y profesora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante.

Durante los días 20 al 23 de abril, tuve la oportunidad de asistir como invitada especial al VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En primer lugar, me gustaría decir que el congreso fue una verdadera maravilla en todos los aspectos. Así lo digo, simple y llanamente y como me sale del corazón. Y es que desde el nivel de los ponentes hasta la variedad de temas abordados, pasando por los aspectos organizativos y sociales, todo fue de altísima calidad. La organización por parte del CTPCBA fue excepcional, nos sorprendió desde la inauguración con música en directo y bailarines de tango y demostró durante todas las jornadas su compromiso y profesionalidad.

El nivel de las ponencias y presentaciones lo califico de sobresaliente; además, se abarcaron todas las líneas de la traducción e interpretación desde distintos ángulos, unos más académicos y otros más profesionales, aspecto que nos permite aprender siempre más. Tuvimos la oportunidad de escuchar a destacados profesionales de todo el mundo, lo que nos permitió obtener una visión global y muy enriquecedora del estado actual de nuestro



Xosé Castro Roig (España)

Traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo. Está especializado en traducción técnica y en tecnología, electrónica, fotografía, localización de software, marketing, turismo, hoteles y recursos humanos, entre otros temas.

Ha sido una experiencia muy valiosa en muchos aspectos. Para mí—y para muchos, a tenor de las muchas conversaciones en los pasillos— ha sido el primer

ámbito. Además, la organización fue, como decía, impecable. Me fascinó el uso de Trello como aplicación para el programa académico del congreso, cosa que desconocía. El CTPCBA nos mantuvo actualizados al instante sobre las actividades con esta aplicación, que, además, nos ofrecía la posibilidad de realizar comentarios sobre cada ponencia, plenaria o actividad programada. El lugar elegido para el evento, el Palais Rouge, también fue excelente por su infraestructura y accesibilidad; fue un lugar sencillamente ideal para la organización de un congreso de tal envergadura. Me gustó hasta el barrio elegido, Palermo. Me pareció una opción idónea, pues pudimos disfrutar de una amplia oferta cultural y gastronómica. Sin duda, es un lugar emblemático de la ciudad de Buenos Aires con un gran atractivo, especialmente para los foráneos como yo. Finalmente, su alto poder de convocatoria nos ha brindado la oportunidad de reunirnos y conocer a colegas de todo el mundo, así que hemos establecido nuevos vínculos y fortalecido los ya existentes. La experiencia fue verdaderamente enriquecedora para mí, y supongo que para todos los que allí estábamos, tanto a nivel personal como profesional.

En resumen, puedo decir que este congreso de traducción e interpretación en Buenos Aires fue magnífico en todos los sentidos. Ha habido mucho trabajo y esfuerzo detrás, y sé a lo que me refiero de primera mano. Así que solo me resta dar mi más sincera enhorabuena al Comité Organizador y agradecerle de todo corazón el inmenso y excelente trabajo realizado para y por la traducción y la interpretación.

gran congreso presencial pospandémico, y ya solo eso reactivó sensaciones y percepciones que estaban algo adormecidas.

Tuve la oportunidad de asistir a charlas sobre nuevas perspectivas y áreas de especialización, o sobre temáticas en las que yo era totalmente lego, pero que me permitieron adquirir ideas, siquiera básicas, que complementan lo que ya sé.

Sin duda, tengo que destacar el contacto con colegas (llamémoslo *networking*). He vuelto a ver a colegas y

he conocido a otros con especialidades e idiomas que podrían ser de interés para mí o para otros con quienes colaboro.

Por último, he tenido el honor de participar como ponente e impartir un taller, y, como siempre, la respuesta de los asistentes en la Argentina me desborda. Suelo decir que

si, tras impartir un taller o una charla, uno no aprende algo nuevo significa que no hubo diálogo. Una charla o taller puede ser unidireccional (no es implícitamente negativo), pero, en mi caso, ahora que pasaron unos días desde el congreso, sigo intercambiando comentarios con varios de los asistentes.

contrastó con la miopía disciplinaria típica de encuentros colegiados. Lo fue por su integración de aristas prácticas, históricas, filosóficas, científicas y regulatorias, que aportó una infrecuente visión holística de la profesión. Lo fue por su cobertura geográfica, que superó los límites sugeridos por su propio título. Lo fue por su vasta cantidad de oradores y su aún más vasta cantidad de asistentes, con cifras inusitadas para el campo. Lo fue por las dádivas artísticas con que se inició y se finalizó el evento... Y, acaso más que nada, lo fue por conjugar todas estas disrupciones sin sacrificar el espíritu de cercanía que diferencia a los congresos interesantes de los memorables. Perpetuemos, entonces, esta anomalía; repitamos la disrupción; y, si me permiten un tercer oxímoron, consolidemos la tradición de resistirse a la tradición. Léanse estas líneas, pues, como mi genuino aplauso verbal. Gracias por sumarme.

había tenido la ocasión de exponer un domingo a las nueve de la mañana en un congreso. Pensé que los participantes optarían por disfrutar un hermoso día en Palermo, en lugar de asistir a escuchar a alguien que, para colmo, es «sapo de otro pozo», pues viene del mundo jurídico. Sin embargo, allí estaba no solo nuestra querida Beatriz, sino un público entusiasmado que hizo preguntas y entendió el mensaje de la cultura popular, haciendo ritmo conmigo al escuchar la canción *Traductor*, ejecutada por Tiago PZK y Myke Tower.

Gracias, Colegio, por permitirme compartir tan estupenda experiencia.

Rouge de Buenos Aires del 23 al 25 de abril del año 2001, con el nuevo siglo y milenio apenas estrenados. Aquel primer viaje a un país de la América hispana constituyó para mí un auténtico flechazo: por un lado, me fascinó la enorme riqueza de las distintas variedades diatópicas del español americano, que cambió para siempre el modo de entender mi propia lengua; por otro, caí rendidamente enamorado de la Argentina y de las traductoras argentinas (de los varones también, claro, pero ustedes son muchos menos).

De esta séptima visita a tierra porteña en abril de 2023, ahora con ocasión del VII Congreso Latinoamericano



Adolfo García (Argentina)

Director del Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés, Senior Atlantic Fellow del Global Brain Health Institute (Universidad de California), investigador asociado de la Universidad de Santiago de Chile e investigador del CONICET.

En un mundo de lugares comunes, de clichés y obviedades, de fórmulas y monotonías, cualquier acto atípico se merece, cuando menos, una palmada en el hombro. Si esta aserción es cierta, el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación debería llevarse una ovación. Se trató, lisa y llanamente, de un acto de ruptura. Lo fue por su pluralidad temática, que



Aída Kemelmajer (Argentina)

Doctora en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad de Mendoza. Fue jueza de la Suprema Corte de Justicia de la Provincia de Mendoza (1984-2010). Es doctora honoris causa de diversas universidades públicas y privadas de la Argentina y del Perú, y de la Universidad de París XII, en Francia.

Hace más de medio siglo que tengo una vida académica muy activa, pero nunca, hasta el 23 de abril de 2023,



Fernando Navarro (España)

Traductor especializado en el lenguaje médico. Entre otras grandes iniciativas, creó Cosnautas, una plataforma orientada a cubrir las necesidades documentales de los traductores, intérpretes, redactores y correctores de textos médicos.

Guardo un recuerdo bien vivo de mi primera visita al CTPCBA, con ocasión del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, celebrado en el Palais

de Traducción e Interpretación, me vuelvo como entonces con el alma henchida. Henchida por tantos momentos especialísimos: regresar al corazón de Palermo veintidós años después, al mismo Palais Rouge, al mismo congreso latinoamericano y con la misma presidenta como anfitriona (¡enhorabuena por todos estos años de labor, Beatriz!); las ponencias de alto nivel sobre el pasado, el presente y el futuro esplendorosos de nuestra profesión; los reencuentros y apapachos con

viejos colegas de América y Europa tras la pandemia; la sonrisa, la vitalidad y las innumerables muestras de cariño de tantas—tantísimas—jóvenes colegas llamadas a ser nuestro relevo inminente; el brindis festivo por los cincuenta años del Colegio y los diez de la plataforma Cosnautas...; y, en el avión de vuelta, esa extraña mezcla de agotamiento físico, ilusión y felicidad que uno siente cuando apura la vida hasta los posos.



Jorge Díaz-Cintas (Reino Unido)

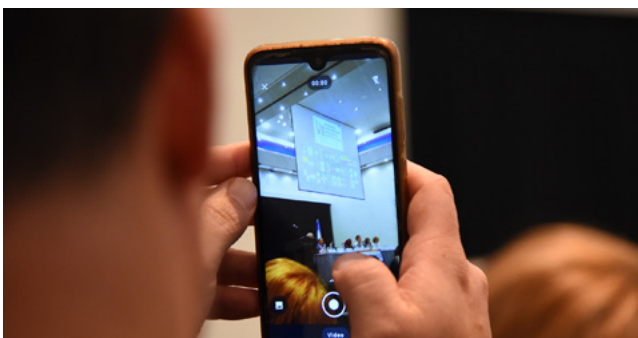
Catedrático de Traducción y fundador del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual. Pionero en traducción audiovisual, ha formado traductores en todo el mundo.

El congreso fue una experiencia muy enriquecedora para mí como académico e investigador de la traducción audiovisual. Además de contribuir con un taller, un par de mesas redondas y una ponencia, tuve la oportunidad de asistir a varias conferencias y mesas redondas en las que se debatieron temas muy actuales e interesantes. Al reunir a tantos expertos con diferentes experiencias y perspectivas, el congreso fue un lugar de encuentro ideal para aprender y explorar nuevas ideas, así como para reflexionar sobre mi propio trabajo. Más allá

de las charlas centradas en el campo de la traducción audiovisual, que estaban siempre llenas de público, me impresionaron también los debates sobre tecnología, inteligencia artificial, su impacto en nuestra profesión y las preocupaciones éticas relacionadas con el uso de estas tecnologías.

En el terreno personal, me brindó la oportunidad de participar en actividades sociales, de reencontrarme con amigos y colegas en un entorno afable y estimulador, de enriquecer mi red de contactos con otros profesionales del sector y de aprender de sus experiencias.

Me fui del evento con un mayor conocimiento de los desafíos y las oportunidades que enfrentamos como profesionales y con una renovada energía para seguir aprendiendo y contribuyendo a este fascinante campo que es la traducción. ¡Espero que el VIII Congreso no se demore demasiado!





La toma de notas y la memoria en el momento de la interpretación consecutiva, según Andrew Gillies

El reconocido intérprete de conferencias Andrew Gillis puso en práctica metodología y consejos para tomar notas en el momento de interpretar, una parte fundamental del buen desempeño profesional.

.....
 | Por las traductoras públicas
 Daniela Caballero y Teresina Papaleo



BIOGRAFÍA DE ANDREW GILLIES

Andrew Gillies es intérprete de conferencias y formador de intérpretes. Actualmente, reside en París. Interpreta del francés, alemán y polaco al inglés en el Parlamento Europeo, la Oficina Europea de Patentes y la Agencia Espacial Europea, entre otros.

Es docente de interpretación en el ISIT en París y en la maestría en Interpretación de Conferencias de Glendon College, de la Universidad de York, en Toronto, y ha sido formador invitado en universidades de Polonia, Alemania y Portugal. También ha dictado cursos de formación continua (CPD) para intérpretes en el Parlamento Europeo, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, la AIIC, la ATA y en otras asociaciones profesionales. Además, es formador de docentes de interpretación.

Ha escrito mucho sobre la formación de intérpretes y ha publicado diversos artículos sobre la profesión para medios del sector. También es responsable de los sitios web *Interpreter Training Resources* (<https://interpretertrainingresources.eu/>) e *Interpreters CPD* (<https://interpreterscpd.eu>).

El día 24 de abril de 2023 en la sede de Avda. Corrientes de nuestro Colegio, en el marco de las actividades del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: «Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro», Andrew Gillies brindó dos talleres sobre interpretación consecutiva: el primero se focalizó en la toma de notas; y el segundo, en el uso de la memoria.

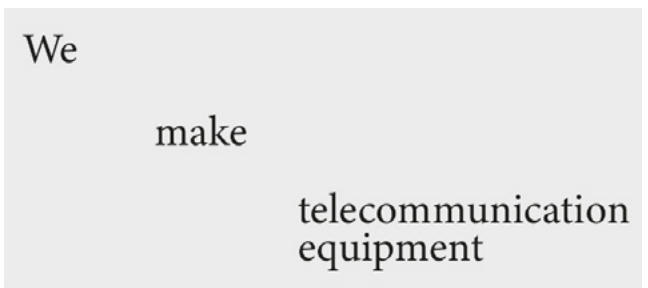
CONSECUTIVE NOTE-TAKING (CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS)

La actividad se desarrolló por la mañana y contó con una nutrida presencia de intérpretes en ejercicio de la profesión. Gillies introdujo la técnica de toma de notas *sujeto-verbo-objeto* con disposición escalonada, con la noción «someone does something»:



Por ejemplo: «We are an innovative, forward-thinking organization that makes cutting edge telecommunication solutions and industry leading equipment».

Por lo tanto:



Esto es lo que extraemos de la oración para el esquema planteado.

Cada bloque sujeto-verbo-objeto debe estar separado por una línea que marca el final de la oración. Una vez leída, debe tacharse para no generar confusión. La recomendación es que haya un máximo de tres oraciones por hoja del anotador.

Gillies alentó el uso de esta técnica como ejercicio de práctica personal con el objeto de detectar las partes clave del discurso. Solo una vez dominada puede emplearse en una situación real, ya que nos permite dejar más espacio mental para la escucha activa.

Anotador

El anotador merece un comentario aparte, ya que el sugerido es espiralado, de hoja lisa, de un tamaño aproximado de 13 × 20 cm. A lo largo de todo el margen izquierdo de las hojas, se sugiere trazar una raya para poder incluir los conectores del discurso (copulativos, adversativos, etc.), lo que nos permite detectar la estructura lógica de las frases con mayor facilidad.

Este tipo de anotador también es útil para poder conectar la última frase escrita en la parte inferior de una hoja con la primera frase de la hoja siguiente.

Otro uso práctico es que nos permite crear «alas» laterales al doblar una hoja hacia arriba en sentido diagonal. Una vez girada, se pueda usar como lugar fijo de anotación de lo que necesitemos tener presente en todo momento.

Conectores

Los conectores que anotamos a la izquierda se pueden agrupar por su significado. Gillies aconsejó usar un único símbolo para cada grupo, lo cual simplifica la toma de decisiones a la hora de tomar notas.

Símbolos

Existen los símbolos de uso común (+ - ↗ ↘ ≠ ♂ ♀) y los *ad hoc* para eventos en particular.



En este sentido, Gillies resaltó que todo sistema de símbolos es *personal*: si un símbolo es utilizado por la mayoría de los intérpretes, pero para nosotros no tiene sentido, no nos va a servir; por lo que aconsejó tener un sistema propio, por cliente o temática. Sugirió, asimismo, que los símbolos tienen justificación si se utilizan asiduamente. Aclaró que, si dejamos de usar un símbolo, no deberíamos forzarnos a «traerlo de vuelta», porque la falta de uso, muchas veces, significa que no nos era útil.

Algunos símbolos «inventados en el momento» tienden a no tener sentido. Lo mejor es no improvisar y solo explorar nuevas opciones en las prácticas personales.

Por último, hizo una demostración de cómo deberíamos leer las notas. Se puso de pie frente a nosotros, su público, e hizo contacto visual la mayor cantidad de tiempo posible, en especial al inicio y cierre de cada unidad de sentido.



**THE ROLE OF MEMORY IN CONSECUTIVE INTERPRETING
(EL PAPEL DE LA MEMORIA EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA)**

Este segundo taller se realizó por la tarde y contó con la presencia de gran parte de los participantes del primero y otros nuevos que se sumaron convocados por este tema en particular, y fue sumamente dinámico y práctico.

Al comenzar el taller, Gillies hizo referencia a los distintos tipos de memoria (ecoica, de trabajo y a largo plazo) y aclaró que no se trata de tener buena o mala memoria, sino de saber usarla. Para demostrar su punto, hicimos ejercicios sin tomar notas de discursos prolongados siguiendo consignas específicas basadas en los siguientes cuatro puntos de apoyo de la memoria: la narrativa, la visualización, la estructura y la lógica.

A continuación, citaremos dos ejemplos de los trabajados en el taller.

Visualización: Se reprodujo un video de una extensión considerable que mostraba la imagen de una iglesia. Escuchamos la descripción de sus partes y su nexa con

la historia de la ciudad donde se encontraba. Al pedirnos que nos focalizáramos en la imagen, la reconstrucción del discurso se hizo más sencilla, ya que pudimos recordar la «foto mental» de la iglesia.

Lógica: Antes de reproducir el siguiente video, Gillies nos pidió que detectáramos la estructura lógica del discurso, es decir, «b» sucede como consecuencia de «a». Nuevamente, pudimos recordar y reproducir al español la mayor parte del discurso siguiendo esta premisa y apoyándonos exclusivamente en nuestra memoria.

Gracias a estas técnicas, pudimos reproducir sin toma de notas discursos prolongados. Según Gillies, lo que realmente nos sucede es que «olvidamos recordar», pero al aplicar estas técnicas podemos darle el mejor uso a nuestra memoria. Las anotaciones que hagamos apuntan, de este modo, a despertar aquella información que necesitamos recordar.

Tipos de memoria y su relación con la toma de notas:

